Конкурс перевода ФИЯ ТГПУ 2017

1. Заполните форму для участия в конкурсе перевода ФИЯ ТГПУ 2017

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ФИО полностью | Язык перевода | Университет, факультет, группа | Контакты (номер телефона и электронная почта) |
|  |  |  |  |

1. Приступайте к переводу английского или немецкого текста ниже

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

|  |  |
| --- | --- |
| Исходный текст | Перевод |
| The latest additions to the Oxford English Dictionary have been announced, with 1,200 new words and 1,000 revised entries making the cut.  The dictionary, which is updated four times a year, unveiled the inclusions on Monday.  Included among the latest list are 'gender-fluid' - meaning, 'relating to a person having or expressing a fluid or unfixed gender identity', 'YOLO' - an abbreviation for 'you only live once', and ''Merica' - a sarcastic term used to described things or events that fit the American stereotype.  Other word chosen this time around is 'non-apology', meaning: 'a statement that takes the form of an apology but does not acknowledge responsibility or express regret for what has caused offence or upset.'  'Clicktivism' also made the cut this time around, so now you only need one word to describe a person who, 'signals support for a political or social cause by means of the Internet, through social media, online petitions, etc., rather than by more substantive involvement.'  And college basketball fans would be pleased with the new edition, after 'bracketology' - 'the activity of predicting the participating teams in a tournament (typically the NCAA basketball tournament) and the winners of the competition’s stages, as depicted in a diagram representing the sequence of matches' - was included.  There was also a shout-out for Star Wars lovers, with 'Yoda' added as a noun, meaning: 'a person who embodies the characteristics of Yoda, esp. in being wise; an elder, sage or guru.'  The latest edition also paid tribute to iconic author Roald Dahl, who was born 100 years ago on September 13, 1916.  A selection of the words used specifically by the author have been added to the dictionary, including, frightsome, scrummy, scrumptious, splendiferous, and splendiferousness.  The word dahlesque was also added, which means: 'Resembling or characteristic of the works of Roald Dahl.'  OED Senior Assistant Editor Jonathan Dent said special consideration was given to the late-author's unique words and phrases in an attempt to 'mark the occasion' of centenary of the birth of the Charlie and the Chocolate Factory creator.  Dahl was a British novelist born in Cardiff who died in Oxford in 1990.  Another list of new words for the OED will be released in December. |  |

Отправить письменный перевод с заявкой до 19 мая включительно на адрес[**learningcenter.tspu@gmail.com**](mailto:learningcenter.tspu@gmail.com)  
  
**Пример названия файла**: Английский \_яз.спец\_ИвановИИ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

|  |  |
| --- | --- |
| Исходный текст | Перевод |
| **Welttag des Buches: Rekorde und Kurioses**  Trotz Radio, Kino und Internet - das Buch ist nicht tot zu kriegen. Um für die Kultur des geschriebenen Wortes zu werben, feiert die UNESCO seit 1995 jährlich den Welttag des Buches. Das Datum, der 23. April, geht auf eine spanische Tradition zurück: Am Namenstag des Heiligen Georg werden in Katalonien Rosen und Bücher verschenkt. Zudem ist es der Todestag von William Shakespeare und Miguel de Cervantes, zwei der bedeutendsten Schriftsteller der Welt. Wir stellen Ihnen acht rekordverdächtige Fakten rund um das gedruckte Werk vor.  **Das teuerste Buch der Welt**  Mit mehreren Millionen hatte man schon gerechnet, als der "Codex Leicester" von Leonardo Da Vinci 1994 im New Yorker Auktionshaus Christie's unter den Hammer kam. Am Ende wechselte er für erstaunliche 30,8 Millionen US-Dollar den Besitzer - der die teure Lektüre vermutlich aus der Kaffeekasse bezahlte. Denn erworben wurde es von dem damals wie heute reichsten Mann der Welt: Bill Gates.  **Das älteste gedruckte Buch der Welt**  600 Jahre vor der Gutenberg-Bibel wurde es 868 n. Chr. im Blockdruckverfahren hergestellt: Das Diamond Sutra gilt als das älteste gedruckte Buch der Welt. Es enthält einen Dialog zwischen Buddha und einem seiner Schüler. Für den Druck wurden Schriftzeichen und Darstellungen in Holzplatten geschnitzt, eingefärbt und auf Papier gepresst.  **Das kleinste Buch der Welt**  Können Sie es sehen? 0,74 mal 0,75 Millimeter misst ein Büchlein aus Japan, das den Weltrekord für das kleinste gedruckte Buch hält. 22 Seiten umfasst das Werk "Shiki no Kusabana" (Blumen der Jahreszeiten) und enthält winzige Blumen-Illustrationen samt deren Bezeichnungen in 0,01 Millimeter großen Schriftzeichen. Der Verlag Toppan Printing benutzte dafür eine Technik der Gelddruckereien.  **Das am meisten verbreitete Buch der Welt**  Dieses Buch hält gleich mehrere Rekorde: die Bibel. Wie viele Exemplare je gedruckt wurden, kann nur geschätzt werden. Das Guinness-Buch der Rekorde gibt 2,5 bis 5 Milliarden an. Rund 20 Millionen Bibeln kommen laut Weltbund der Bibelgesellschaften jedes Jahr hinzu. Sie ist auch das meistübersetzte Buch der Welt: In mehr als 2500 Sprachen ist die Bibel erhältlich.  **Der meistgelesene Roman der Welt**  Don Quijotes Kampf gegen die Windmühlen begeistert seit mehr als 400 Jahren die Leser - und hat viele Künstler inspiriert, wie den Komponisten Richard Strauss oder Maler Pablo Picasso. "El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha" von Miguel de Cervantes soll bis heute 500 Millionen Mal in Druck gegangen sein. Zum Vergleich: Alle sieben Harry Potter-Romane zusammen kommen auf 400 Millionen. |  |

Отправить письменный перевод с заявкой до 19 мая включительно на адрес[**learningcenter.tspu@gmail.com**](mailto:learningcenter.tspu@gmail.com)  
  
**Пример названия файла**: Немецкий\_яз.спец\_ИвановИИ